

دغدغه‌های فلسفی در مهر هفتم

کتاب ماه ادبیات و فلسفه با همکاری سینما تک موزه هنرهای معاصر نشست‌هایی را با عنوان «فیلم و فلسفه» برگزار می‌کند که تاکنون چهار نشست برگزار شده است. سومین نشست با نمایش فیلم «مهر هفتم» اثر برگمان و با سخنرانی دکتر ضیاء موحد و با حضور اهل ادب، فلسفه و سینما برگزار شد. متن سخنان دکتر موحد در برابر شماست.

می‌خواهم سخن را با گفته‌ای از برگمان آغاز کنم: «من با مفسران و منتقدان عمیقاً مخالفم. اگرچه، البته فقط می‌توانم از طرف خودم صحبت کنم. آنها گمان می‌کنند که همه انواع خطوط فکری آگاهانه و ادراک‌های عقلی، جریان‌های مرتب و منظمی هستند اما برای من همه چیز همین طور بدون تعمق و تفکر، بدون شکل اتفاق می‌افتد.» * اگر کسی نه تنها تفکر بلکه آموزش فلسفی داشته باشد چنین جمله‌ای نخواهد گفت. اینکه چه ایرادی می‌توان با توجه به حرف‌های دیگر خود برگمان به چنین اظهارنظری گرفت، مسئله‌ای است که روشن خواهیم کرد. این گفته برگمان به اعتباری درست و به اعتباری به خصوص در محیط ما، بسیار گمراه کننده است.

اما نخست در حاشیه عرض کنم اولین فیلمی که از برگمان دیدم «توت فرنگی‌های وحشی» بود. قبل از انقلاب، دو کانون فیلم داشتیم که ظاهراً یکی به همت فرخ غفاری برگزار می‌شد و دیگری به همت ابراهیم گلستان. گمان می‌کنم کانونی که در آن شرکت کردم کانون فرخ غفاری بود. در آنجا رسم بر این بود که قبل از فیلم کسی صحبت می‌کرد. البته آن چند دفعه‌ای که من رفتم کسی صحبت نکرد ولی قاعدتاً کسی که آنجا صحبت می‌کرده، تفسیر فیلم نمی‌کرده. درست هم نیست، برای اینکه اگر تفسیر بعد از نمایش فیلم انجام شود معنایی دارد ولی قبل از آن اولاً دست کم گرفتن بیننده است و ثانیاً ممکن است مفسر حرفی بزند که گمراه کننده باشد. بنابراین قصد اینک تفسیری از فیلم کنم ندارم ولی چون فیلم با زیرنویس انگلیسی نمایش داده می‌شود، در آخر این گفتار شرحی بسیار مختصر درباره کل ماجرای فیلم خواهم داد، شرحی که هیچ معنای خاصی القا نکند.

فلسفه فیلم نسبت به فلسفه‌های به اصطلاح مضاف دیگر مانند

فلسفه علم، فلسفه فیزیک، فلسفه ریاضی و مانند آنها فلسفه تازه تری است. البته نقد فیلم از دیدگاه فلسفی سابقه دیرینی دارد. نمونه اخیر از آن نقد رورتی است، بدین شرح: در سال ۲۰۰۳ ریچارد رورتی، فیلسوف آمریکایی، بر فیلم «ماتریکس» که اغلب آن را دیده‌اید نقدی نوشت که نمونه بارزی از نقدهای فلسفی بود. ریچارد رورتی با این نقد تمام اعتبار فیلم «ماتریکس» را زیر سوال برد و فیلم را گمراه کننده دانست. می‌گوید: «ماتریکس بر اساس تثبیت دکارتی ساخته شده، بدین معنا که ما ذهنی داریم و جسمی که این دو کاملاً از هم جدا هستند و بنابراین یک نفر می‌تواند گفت و گویی کاملاً درونی با خودش داشته باشد. در اینجا ذهن مثل یک تئاتر خصوصی در نظر گرفته می‌شود که چشمی درونی در داخل این تئاتر اتفاقاتی را که می‌افتد مشاهده می‌کند و هیچ ارتباطی هم با جهان خارج ندارد. این را در فلسفه به اصطلاح Brain in a vat می‌گویند یا «ذهن در خلاء» (اگر نخواهیم ترجمه‌ای تحت‌اللفظی کرده باشیم). استدلالی که در ذهن بدون جسم دکارت می‌کند استدلالی است که دقیقاً این سینما کرده است. در واقع این شبهه می‌رود که نکند دکارت از این سینما این استدلال را گرفته باشد. من در مخالفت با این نظر از وقتی که به افکار فلسفی روی آوردم همیشه برایم مسئله‌ای بود که مغز من به هر جهت جزئی از اثاثه این جهان و جزء جسم من است بنابراین نمی‌توان آن را چیزی مجزا از جهان دانست و خیال کرد که من انسان که بر حسب اتفاقی طبیعی دارای شعور شده‌ام یک طرف جهان ایستاده‌ام و جهان در یک طرف دیگر و در نتیجه تمام شایدهای دکارت را مطرح کنیم و مثلاً بگوییم شاید ذهن ما به روی جهان بسته است و ذهن آنچه از جهان خارج به آن می‌رسد طور دیگر تفسیر می‌کند و شاید جهان خارج اصولاً چیز دیگری است و ما چیز دیگر، یا شاید تجربیات ما اصولاً ارتباطی با جهان بیرون ندارد. این حرف‌هایی است که تثبیت دکارتی به آنها میدان می‌دهد. اما حرفی که رورتی می‌زند همه این شک‌های دکارتی است. رورتی به خصوص به دو فیلسوف استناد می‌کند: ویتگنشتاین و دونالد دیویدسون. استنادی که به ویتگنشتاین می‌کند آن جمله معروف ویتگنشتاین است که می‌گوید اگر جزئی در یک ماشین باشد که با گردش آن چیزی به گردش درنیاید آن جزء، جزء ماشین نیست و ربطی به آن ماشین ندارد. در واقع



است. مثال مخالف آن فیلمسازی است که به اقتضای بازار روز به هر موضوعی نصفه نیمه می پردازد و از این موضوع به آن موضوع می پرد تا به هر قیمتی تماشاچی را به سینما بکشاند، بی آنکه هیچ رشته ای موضوعاتش را به هم پیوند دهد. البته هر هنرمند اصیلی نسبت به همه مسائل اشتغال خاطر ندارد. در مورد برگمان باید گفت به مسائل خاصی اشتغال خاطر دارد و این مسائل را می پروراند و شگردهای هنری - این مطلب خیلی مهم است و آن چیزی است که فیلم را فیلم می کند - مناسب و تازه برای بیان آنها خلق می کند. بنابراین اهمیت یک هنرمند، یک فیلمساز هم اشتغال فکری داشتن به مسائل خاصی است و هم خلق ابزار بدیع برای بیان آنها. برگمان نمونه یک چنین هنرمندی است. برخی از مسائل کلیدی که بدانها می پردازد عبارت است از: مسئله دشوار روابط زن و مرد که در اغلب فیلم هایش حضور دارد، مسئله مرگ که در همین فیلم «مهر هفتم» خواهید دید و اصلاً بعضی بر آنند که این فیلم نه تنها درباره جست وجوی خدا، بلکه مسئله روبه رو شدن با مرگ است؛ مسئله مرگ و چگونگی رویارویی با آن. مساله دیگر برگمان مسئله ایمان به خداست. از جملاتی که اخیراً در اینترنت از برگمان نقل کرده اند این است که: *I hope, I never get so old, I get religious.* در واقع آخرین موضع برگمان درباره ایمان است. اینها مسائلی هستند که در مرکز اندیشه های برگمان قرار دارند و این مسائل را بارها طرح کرده و هر بار از زاویه تازه ای و متناسب با طرح مسئله به تکنیک تازه ای دست پیدا کرده است. می خواهم بگویم هنر برگمان در تلاش پیوسته در پروراندن افکار و ابزار بیان افکار خود اوست. چنین هنرمندی می تواند در سال ۱۹۷۰ ادعا کند که سی اثری که تا آن روز آفریده کل منسجمی را تشکیل می دهند. اکنون آن سی اثر به حدود چهل اثر رسیده و فعلاً مدتی است که برای تلویزیون فیلمنامه می نویسد و فیلم آخرش هم با همکاری فرزندش دانیل برگمان ساخته می شود. بعد از آن هم کارهایی که کرده با حضور اندیشه است. آن مصاحبه ها که بدان ها اشاره کردم قبل از فیلم «فانی و الکساندر» است ولی باز ما در این فیلم می بینیم همین مسائل را می پروراند. وقتی چنین هنرمندی داشتیم می گوئیم تفکر فلسفی دارد و دغدغه ای دارد. این مسئله ای است که خیلی خوب باید به آن توجه کرد که منظور من از تفکر فلسفی در فیلم چیست. حال

اگر این بیان استعاری را بخواهیم معنی کنیم این است که اگر بنا باشد ذهن جزئی باشد که خودش هیچ ارتباطی با جسم و جهان خارج نداشته باشد - و البته این موضعی است مخالف عقل سلیم - ذهن هم جزئی از جهان نیست اما، ما همه جزئی از این جهانیم. این حرف ویتگنشتاین را دیوید سون با روش منظمی که خاص خود او است در مقالات بسیار فشرده ای از اجمال به تفصیل می آورد و به نتیجه ای می رسد که نقطه مقابل نسبی گرایی است. نوعی نسبی گرایی که متأسفانه در ایران خیلی رایج شده است. ایراد دیگری که رورتنی به «ماتریکس» گرفته این است که زبانی که شخصیت این فیلم هنگام محصور بودن در توهمات خودش یا در دنیای درون خودش دارد و زبانی که وقتی از دنیای درون به بیرون میآید یکی است. بنابراین تعارضی در این فیلم است. در واقع این شخصیت همان باورهایی را دارد که همه دارند و این بازی بیرون و درون کلاه سرخود و بیننده گذاشتن است. رورتنی معتقد است این فیلمی است متکی بر یک فلسفه مردود و فیلمی است گمراه کننده و عوام فریبانه. این نوعی است از برخوردی که یک فیلسوف می تواند با سینما بکند. اما مسئله ای که الان اینجا مطرح می شود این است که شما می گوئید تفکر فلسفی، منظور از تفکر فلسفی در فیلم چیست؟ این مطلبی است که نمی دانم در این فرصت کم چگونه بدان بپردازم، اما عجلاناً سعی خود را خواهم کرد البته با ارجاع به حرف ها و کارهای برگمان. کسانی که مطالعات فلسفی ندارند ممکن است تصورات عجیب و غریبی از فیلم فلسفی یا تفکر فلسفی داشته باشند. منظور من از تفکر فلسفی در آثار یک هنرمند پرداختن به مسائل انتزاعی فلسفی نیست. منظور دغدغه مداوم و اشتغال خاطر داشتن هنرمند به برخی از مسائل اساسی انسانی

به نکته ظریف تری می‌رسیم. آیا برگمان نکته تازه‌ای در مسائل گریبانگیر خود کشف کرده است که دیگران کشف نکرده‌اند؟ مسائلی مانند فقر عاطفی، عدم تفاهم زن و شوهر، تنهایی دردناک انسان، هراس از مرگ، گریز ناپذیر بودن مرگ، رویگرداندن از تعصبات مذهبی که نوع صریح‌تر آن در فیلم «فانی و الکساندر» است. در «فانی و الکساندر» کشیشی با زنی ازدواج کرده و زندگی ناخوشایندی برای او فراهم می‌آورد. در گفت و گویی که شدیدترین اعتراضاتی که ممکن است به یک کشیش و طرز زندگی‌اش کرد، کشیش محاکمه می‌شود و این یکی از اوج‌های کار برگمان است. اما آیا در جوابی که به این سوال‌ها داده می‌شود برگمان چیزی کشف کرده، آیا حرف تازه‌ای زده یا نه؟ من در جمله‌ای از خود برگمان جواب این سوال را پیدا کردم که می‌گوید: «درمانده به هر فرمی که ممکن بود به یاری ام آید چنگ زدم، زیرا هیچ فرمی از خود نداشتم». نکته مهم این است: برگمان پرسش‌هایی دارد، مشاهداتی و تجربیاتی، تربیتی و اطلاعاتی. حالا می‌خواهد فضایی که در آن نفس کشیده را به تصویر در آورد. اگر فرهنگ سوئد را بشناسید طور دیگر فیلم‌های برگمان را می‌فهمید. برگمان به اصطلاح، زیست جهان خاص خودش را دارد و اما این زیست جهان تا زمانی که زبان بیانش را پیدا نکند شکل نمی‌گیرد. او در فرهنگی تربیت شده و دغدغه‌هایی دارد. علت آنکه برگمان، برگمان شد، این است که برای آنها بیان هنری پیدا کرد، دغدغه دائم و جست و جوی پیگیر همراه استعداد هنری، استعدادی که باید کار او را از دیگران متمایز کند سرانجام او را به کشف یا خلق زبان تصویری که خاص خود برگمان است رساند. حال می‌توان سخن از جهان برگمان، اندیشه برگمان، فلسفه برگمان گفت، بی‌آنکه بیهوده ریشه‌اندیشه‌های او را در دیگران بخواهیم پیدا کنیم. همراه ترین طرز برخورد با آثار یک هنرمند این است که می‌چو او را بگیریم که تو این اندیشه را از فلانی و اندیشه دیگر را از کس دیگری گرفته‌ای. مهم این است که اندیشه‌ای را که گرفته‌چطور در نظام خودش پرورانده است. این در سینما، در نقاشی و در همه جا هست. اگر بخواهیم هنر را به مضمون و محتوایش محدود کنیم چندان چیزی به دست نمی‌آید. مهم این است که چطور بیان کنیم. نوع بیان کردن در واقع تازه کردن موضوع است. برگمان اعتقاد دارد که بر غریزه متکی است، اما می‌گوید آدم‌های فیلم‌هایمان عیناً مثل خودم هستند، مخلوقاتی غریزی با ظرفیت روشنفکرانه بالنسبه کم... این آدم‌ها بیشتر «تن» هستند با سهم کوچکی از برای جان. (ص ۲۳۱). در اینجا است که می‌خواهم بگویم برگمان اشتباه می‌کند. آن چیزی که برگمان اسمش را غریزه می‌گذارد، تمام تربیت و فرهنگی است که در آن بزرگ شده است و گرنه چگونه فیلمساز دیگر در محیط دیگری طور دیگر کار می‌کند، چطور آلفرد هیچکاک دنیایی متفاوت از دنیای برگمان می‌سازد؟ او هم می‌تواند بگوید که من به غریزه هنری ام متکی هستم. تمام چیزهایی که برگمان اسمش را غریزه می‌گذارد ریشه در زیست جهانش دارد اما جایی حرفش را اصلاح می‌کند. به این گفته او توجه کنید:

«نظرم این است که من جمع کل هر آن چیزی هستم که تا به حال خوانده، دیده، شنیده یا تجربه کرده‌ام. عقیده ندارم هنرمند ریشه در هوا دارد. خود را خشت کوچکی در ساختمانی بزرگ می‌دانم که متکی به دو طرف و بالا و پایین خود هست.» (ص ۶۲)

این حرف درستی است نه آن حرفی که در آغاز مقاله از او نقل کردم. در جایی دیگر می‌گوید: «من از دنیای محافظه‌کارانه مسیحی می‌آیم، مسیحیت را با شیر مادرم در خود جذب کرده‌ام، پس واضح است که بعضی از صور در ذهن آدم جایگزین می‌شوند.» (ص ۲۳۱)

اما نکته دیگر درباره جست و جوی دائم است که بدان اشاره کردم، از او سوال می‌کنند «هنوز هم خواب می‌بیند؟

- بله خیلی زیاد.

- و خواب‌هایتان را به یاد می‌آورید؟

- بعضی وقت‌ها

- آنها را یادداشت می‌کنید!

- بله گه‌گاه... این نوع مرض کاری است» (صص ۸۳-۸۲)

برگمان صحنه‌هایی در کارهایش دارد که به اعتقاد بعضی‌ها خواب‌های اوست و بعضی‌ها را هم خودش اقرار کرده که در خواب این صحنه را دیده است. ملاحظه می‌کنید که ذهن دائماً کار می‌کند، لازم نیست که این کار کردن حتماً آگاهانه باشد. این مسئله فلسفی مهمی است که الان در فلسفه ذهن درباره آن صحبت می‌شود. آن چیزی که برگمان فکر می‌کند بدون شکل، بدون تفکر، بدون تعمق می‌آید، بدون سابقه نیست. ساختار هم دارد، اما مبتنی بر آن زیست جهانی است که در آن زندگی کرده است. در اینجا حرف جالب دیگری هم درباره کاربرد شهود می‌زند:

«همین که آدم شهودی در موردی تصمیم گرفت لازم است آن را به روش عقلانی دنبال کند، بینش شهودی که خیلی دور برود سر از تاریکی در می‌آورد.» (ص ۱۴۴)

بنابراین دوباره ما نظارت عقلانی را باید داشته باشیم، ضمن اینکه بدانیم آنچه را بیان می‌کنیم مقدماتش قبلاً آماده شده است. به همین دلیل هنرمندی که فلسفه خوانده باشد، نقاشی دیده باشد، موسیقی گوش کرده باشد، اینها در خلق اثر خود به خود وارد می‌شوند. ابزار آماده است، ذهنش آماده است. برگمان می‌گوید: «من فقط دیده‌ها و شنیده‌هایم را به یاد می‌آورم. من آدم کلامی نیستم، بلکه تصویر کار می‌کنم.» و بعد مهم بودن بیان جزئیات تصویر را در جایی بسیار زیبا چنین شرح می‌دهد: «رهبر ارکستری که به نوازندگان می‌گوید یادتان باشد که این عالم صغیری است که در عالم کبیری انعکاس یافته است، یا از این جور حرف‌ها، کارش تمام است. اما اگر بگوید اینجا تنفس کن، لب‌هایت را این طور روی هم فشار بده، یک زخمه سر بالا در اینجا بزن. روی این سنکوپ تاکید کن، آن وقت نوازندگان می‌دانند موضوع از چه قرار است. می‌فهمند با آدمی طرف هستند که به کار خودش وارد است. دقت در جزئیات مهم است.» (ص ۹۸)

من راجع به فرهنگ سوئد صحبت کردم، برگمان وحشت عجیبی از آفتاب دارد. این برای سوئدی‌ها امر عجیبی نیست. در سوئد روزها گاهی آن قدر طولانی است که مادران بچه‌ها را به زور به رختخواب می‌برند و پرده‌ها را می‌کشند و می‌گویند بخواب. او بارها وحشت خودش را از آفتاب گفته است و فیلمی دارد که سه خورشید هم زمان در آن طلوع می‌کنند. می‌گوید می‌خواهم با این کار وحشت را القاء کنم و بعد اضافه می‌کند که یک تابلوی نقاشی در استکهلم است که در آن نقاش، شش خورشید را تصویر کرده است، آن هم برای ایجاد وحشت. ما هم چنین

تصوری از خورشید داریم ولی وقتی که خورشید از مغرب طلوع بکند لابد این بیت را همه میدانیم:

گویا طلوع می کند از مغرب آفتاب

کاشوب در تمامی ذرات عالم است

این معترضه را برای آن می گویم که فهم فیلم های برگمان با فرهنگ سوئدی گره خورده است.

و اما راجع به فیلم «مهر هفتم». داستان فیلم در یک روز در قرون وسطی می گذرد، داستان شوالیه ای است که در جنگ های صلیبی شکست خورده و برگشته و مثل کسانی که در جنگ شرکت کرده اند، از بس بی عدالتی، کشتار، بی رحمی دیده ایمانش را از دست داده است. همراه او سلحشوری است که بعد از او قرار است شوالیه شود و زیر دست او تربیت گردد. او همچنان ایمانش را حفظ کرده است، شوالیه به سمت قصر خود می رود، خسته از جنگ، زنش در قصر منتظر اوست. در بین راه با کسانی برخورد می کند که شناختن آنها مستلزم آگاهی هایی از فرهنگ سوئد است. در این فیلم شمایل گردان هایی را می بینید سرگردان در راه ها. زیرا شهر طاعون زده شده است و این شمایل گردان ها مثل درویش های خودمان که پرده هایی راجع به عاشورا و وقایع مذهبی را با خود حمل می کنند، مجسمه ها و چیزهایی را که مربوط به تسلیب مسیح است با خود همراه دارند. در آغاز ضربه هایی از شلاق خوردن را می بینید، در اینجا نکته دقیقی است. شهر را وبا و طاعون فرا گرفته. مردم خیال می کنند که گناه بزرگی مرتکب شده اند، بنابراین خودشان را تنبیه می کنند. یادتان باشد اینجا کسی، کسی را شلاق نمی زند، اینها فقط خودشان را تنبیه می کنند تا خداوند از گناهانشان بگذرد. شوالیه و سلحشور به قصر می رسند؛ از قصر همه گریخته اند مگر زن شوالیه که انتظارش را می کشد. در قصر کتاب «مکاشفه» یوحنا آخرین کتاب عهد جدید خوانده می شود. کلمه مهر هفتم در این فیلم در واقع اشاره به همان مکاشفه یوحناست. در این مکاشفه کتابی است که آن کتاب را مسیح باید باز بکند، هفت مهر بر این کتاب خورده است و با باز کردن هر مهر اتفاق و حشنتاکی می افتد، اینها ادبیات آخرالزمانی و وحشتناک است. به مهر هفتم که می رسد هفت فرشته هستند که هفت کرنا (ابواق سبعة) یا بوق باید بزنند و با هر صدایی که هر کدام از این فرشته در می آورند اتفاقاتی می افتد. در این فیلم دو صحنه مهم است که اغلب بدان اشاره کرده اند:

۱- صحنه آغاز: در این صحنه مرگ در هیئت انسانی، جامه ای سیاه و قیافه ای ترسناک بر شوالیه ظاهر می شود. شوالیه برای فرار از مرگ پیشنهاد می کند شطرنج بازی کنند تا اگر شوالیه بازی را ببرد زندگی را هم برده باشد و مرگ کاری با او نداشته باشد. شوالیه به مهارت خود در شطرنج اطمینان دارد. بازی شروع می شود، اما مرگ را نمی توان شکست داد. جایی به گونه ای که خواهیم دید شوالیه بازی را می بازد.

۲- صحنه پایان: شوالیه در قصر خود، خالی از خدمتکاران و سکنه زن خود را منتظر باز می یابد. خواندن مکاشفه یوحنا آغاز میشود. کسی در می زند. در را باز می کنند، مرگ است با همان جامه سیاه و چهره ترسناک اما با چنان قد و قامتی که مو بر اندام بیننده راست می کند. حالا می رسیم به صحنه پایانی فیلم که به گفته برگمان بدیهه پردازی بوده است.

برگمان می گوید: «وقتی تمام هنرپیشه ها کار را تعطیل کرده بودند

و داشتند می رفتند نگاه کردم و دیدم در آسمان یک لکه ابر پیدا شد. سایه ای زیبا بود. به هر کس آنجا بود گفتم لباس هنرپیشه های غایب را بپوشند و روی آن صحنه بروند و رقص کنان دست در دست هم دهند.» برگمان به حق این را بدیهه پردازی می داند اما باید پرسید مفهوم رقص مرگ را از کجا آوردی. اگر آن موسیقی معروف قطعه رقص مرگ نبود از کجا این اندیشه می آمد. منظور من از این سوال و تکیه بر آن در این گفتار، تکیه بر دیده ها، خواننده ها و شنیده ها و خلاصه فرهنگ و آموزش هنرمند است. تا فرهنگی، اطلاعاتی، آموزشی در کار نباشد شهود به



گفته برگمان جز از تاریکی سردر نمی آورد. از چاه خالی نمی توان آب کشید. بدیهه پردازی و بدیهه نوازی، هنر آنانی است که ذهنی سرشار از تجربه ها و اندوخته های فراوان دارند. چنانکه دیدیم همه حرف های برگمان را باید خواند. قولی که در آغاز این گفتار از او نقل کردم چیزهایی از آن حذف شده که در گفته های دیگر او باید پینا کرد و در آن نهاد. حرف آخر آنکه در اوج فیلم های پر تماشاچی، فریبکارانه و پر خرج و پر زرق و برق هالیوود، ظهور «مهر هفتم» حادثه ای بود که چشم فیلمسازان اصیل و با بصیرت را به آسمانی باز کرد که تا به آسانی بتوانند در آن پرند را از بادبادک های رنگین تشخیص دهند.

پانویست ها:

* نقل قول ها همه مگر در چند مورد برگرفته از سه مصاحبه ای است که با برگمان در سال های ۱۹۶۸ تا ۱۹۷۰ کرده اند و در کتابی چاپ شده که عنوان ترجمه آن به فارسی برگمان به روایت برگمان (ترجمه مسعود اوحدی، انتشارات سروش، ۱۳۷۷) است. این کتاب مرجع اصلی ارجاعات نویسندگان غربی هست. ارجاعات این مقاله به صفحه های همین ترجمه فارسی است.